

---

Mostafa AMMADI, Francisco VIDAL-CASTRO y María Jesús VIGUERA MOLINS (eds.). *Manuscritos para comunicar culturas. Quinta Primavera del Manuscrito Andalusí. = Al-majṭūṭatwa-tawāṣul al-taqāfāt. Rabṛ al-Majṭūṭ al-Andalusī, al-dawra al-jāmisa*. Casablanca: Serie Primavera del Manuscrito Andalusí, 5. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Ain-Chok, Université Hassan II; Rabat: ediciones Bouregreg, 2012. 263 + 54 pág. Depósito Legal: 2013MO2064. ISBN: 978-9954-32-420-2.

---

Después de la publicación de las actas de las cuatro ediciones de la serie internacional Primavera del Manuscrito Andalusí organizadas prácticamente todas en la Facultad de Letras Ain-Chok de Casablanca (Marruecos), con la estrecha colaboración y participación de la Fundación Paradigma de Córdoba, el Grupo de Investigación HUM-761 (PAIDI-UJA), la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Córdoba, la Universidad de Jaén y la Universidad Hassan II de Casablanca, se presenta esta quinta edición centrada en los manuscritos en tanto que transmisores de culturas. Los artículos publicados son el resultado de dos proyectos de investigación subvencionados por el Ministerio de Asuntos Exteriores y la AECID (Proyecto A1/041677/11) y el Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto FF12009).

Por su carácter colectivo, *Manuscritos para comunicar culturas* no es un libro de actas al uso que recopila los trabajos de los ponentes de esta edición del congreso celebrado en Córdoba (V Primavera del Manuscrito Andalusí) los días 13 y 14 de abril de 2012 sino que añade otras actividades de investigación enmarcadas todas en varios proyectos de cooperación científica. El libro contiene diecisiete artículos de sumo interés desde el punto de vista histórico-paleográfico, con un total de 319 páginas (265 en español y 54 en árabe). El libro se inicia con una presentación general de las temáticas incluidas en este número especial y a modo de introducción por tres eminentes investigadores: MostafaAmmadi, Francisco Vidal-Castro y M. Jesús Viguera Molins, llevando como título “*Las relaciones culturales a través del manuscrito: transmisión, intercambio y comunicación*”. En la nota introductoria (pp. 5-9), que figura también en la parte árabe de la Quinta Primavera del Manuscrito Andalusí (pp. 5-9, partiendo de la derecha a la izquierda), siendo esta última la traducción íntegra del texto español, resalta el valor científico, así como las temáticas de investigación propuestas en la presente edición.

Tras ello, el libro contiene diecisiete colaboraciones (quince en lenguas occidentales: catorce en español y una en francés; dos en árabe). Salvo en un caso, estas comunicaciones se articulan en cinco ejes temáticos mencionados en la introducción y que son: 1) espacios y culturas fuera del marco andalusí; 2) ámbito aljamiado-morisco; 3)

bibliotecas y fondos de manuscritos; 4) relaciones con otras lenguas diferentes al árabe; 5) metodología de edición de manuscritos.

En cuanto a la temática primera, relativa a espacios y culturas fuera del marco andalusí –con interferencias esporádicas con al-Andalus–, consta de cinco comunicaciones:

- a) Soha Abboud-Hagggar: “*El tratado jurídico de al-Tafrī, un vínculo entre Iraq y al-Andalus*” (pp. 11-26). Se trata de la sexta comunicación que realiza el autor en torno al mismo tratado jurídico y cada vez, aportando nuevas líneas de estudio. Pues el artículo se articula en cuatro puntos esenciales: el primero presenta una introducción vasta sobre *al-Tafrī fī l-fiqh* en tanto que tratado jurídico malikí considerado como el vínculo ejemplar entre Oriente (Bagdad) y Occidente (al-Andalus), redactado por Abū l-Qāsim ‘Ubayd Allāh Ibn al-Ŷallāb en el siglo X. Este tratado no pudo divulgarse en la región de Siria ya que la escuela šāfi‘ī y las enseñanzas de Abū Hanīfa preponderaban incluso en otras zonas orientales (Egipto, Persia y al-Ḥiyāz). En cambio, fue en Iraq donde se fomentó la escuela malikí gracias al autor de *al-Tafrī* cuya enseñanza alcanzó al-Andalus desde Qayrawān. Pero también gracias a los repetidos viajes que efectuaban los andalusíes y magrebíes en la Meca, Medina, Bagdad y Damasco. El segundo punto gira en torno a los manuscritos del tratado en cuestión, mencionando Túnez, El Cairo, Rabat, Fez, Argelia, Arabia y Damasco donde se conservan, excluyendo curiosamente su existencia en Bagdad. En el tercer punto expone dos nuevos manuscritos del tratado con un correspondiente estudio paleográfico, así como su historicidad, conservado en la biblioteca del British Museum (ADD9521, f. 1v y f. 127r) y en la biblioteca del Ayuntamiento de Villarubia de Santiago en Toledo (f. 2v, 3r y f. 198r) respectivamente. Por fin, la autora elabora un análisis comparado entre las dos copias del manuscrito, mencionando fragmentos en lengua vernácula. Soha Abboud cita en la bibliografía sus propios estudios en cuanto al manuscrito estudiado y unas referencias en árabe y en inglés. También reproduce unas magníficas ilustraciones del comienzo y del final del tratado.
- b) Ana M. Cabo-González: “*Un manuscrito de ‘Īsà b. Māssah al-Baṣrī en El Escorial*” (pp. 83-92). La autora presenta un estudio preliminar de un manuscrito titulado *Kitāb al-Ŷimā* de ‘Īsà b. Māssah al-Baṣrī que se remonta al siglo IX y versa fundamentalmente sobre las relaciones sexuales, partiendo de sus causas hasta el coito, describiendo detalladamente los procesos fisiológicos que lo originan, así como los factores tanto culturales como psicológicos que modulan las preferencias sexuales del ser humano. Son dos copias manuscritas: una conservada en la biblioteca Ayasofiya de Estambul (Turquía) bajo el n° 888 de 170 folios y otra en la de El Escorial de Madrid bajo el n° 3724/10. En la introducción presenta una lacónica biografía del autor en tanto que farmacólogo y sus principales obras. Consagra el autor, en el resto de su artículo, a la primera copia manuscrita procediendo a una descomposición analítica de su conte-

nido y exponiendo unos rasgos paleográficos y traductológicos sobre el misceláneo. Versa la disertación magistral y minuciosamente expuesta sobre los beneficios del coito, desgranando sus 27 razones particulares que lo incentivan, sus abusos y sus consecuencias, así como el comportamiento del ser humano ante el proceso evolutivo sexual. Una bibliografía breveen alemán, inglés, francés y árabe vienen a completar el estudio.

- c) Concepción Castillo Castillo: “*Dalā’il al-jayrāt: ms. de la Escuela de Estudios Árabes de Granada*” (pp. 93-106). En este manuscrito del siglo XIV, cuyo autor es al-Ŷazūlī, se subraya el estudio de las letanías sufíes en honor al profeta del islam. Después de una breve introducción, se expone el recorrido biográfico del mencionado autor y la presentación de este manual que forma parte de la literatura religiosa, exaltando el uso de un procedimiento mnemotécnico para la memorización. Se trata de una colección incompletade plegarias recitadas –tanto individual como colectivamente– cuya intención primera es la obtención de bendiciones y protección, constituyendo asimismo una referenciapara peregrinos. Castillo Castillo describe luego grafológicamente el manuscrito, con algunas anotaciones paleográficas, seguido de una larga disertación sobre el contenido del mismo, detallando los capítulos que en él se incluyen. Una bibliografía pertinente en español, francés, alemán, inglés y árabe figura al final del trabajo, donde se destacan tambiénunas referencias exclusivas al orientalista Brockelmann. Asimismo, figuran unas reproducciones ricas y en color del manuscrito estudiado, así como una ilustración especial relativa al profeta del islam y a dos de sus discípulos.
- d) Abderrahim Mahmoud El Shafi: “*La actividad de Mījā’īl al-Ṣabbāg en relación con los manuscritos árabes*” (pp. 107-126). Trata el estudio de la labor intelectual de un erudito árabe cristiano siro-maronita, Mījā’īl al-Ṣabbāg (1775-1816), en tanto que intérprete, copista, poeta, profesor de lengua árabe, compositor, corrector y conservador de manuscritos orientales en Francia, así como su colaboración con los arabistas de este país y alemanes, subrayando sus estudios con la traducción de una de las obras cumbre de la literatura árabe, *Las mil y una noches*. Mahmoud El Shafi hace resaltar el recorrido complejo de esta obra hasta llegar a al-Sabbāg, incluyendo en ella los cuentos de *Simbad el marino*, *Qamar al-Zamān*, *Aladino*, etc. Enumera las principales obras de este erudito oriental, de las cuales *al-Risāla al-tamma* parece ser la más destacada. También se le debe la transcripción de 60 manuscritos orientales, más una traducción al árabe de la Torá. Su contacto con los arabistas alemanes le valió cada vez más prestigio. Termina su trabajo analizando sutilmente esta obra y procede a una descripción que contiene la localización y la catalogación con detalles cronológicos interesantes. El autor expone finalmente una bibliografía ricamente detallada tanto en árabe como en lenguas occidentales (español, francés, inglés y alemán) sobre el tema estudiado.

- e) Francisco Vidal-Castro: “*Manuscritos en Tombuctú: dimensión histórico-cultural, fondos y tipología de colecciones*” (pp. 201-237). El autor estudia magistralmente la presencia de la enorme cantidad de manuscritos árabes hallados en Tombuctú (Malí) y sus alrededores. Su dimensión histórica y su idiosincrasia aportan explicaciones a este fenómeno cultural. Se descubre en la ciudad una biblioteca con un fondo de 4000 volúmenes pero el balance global oscila entre uno y cinco millones de manuscritos. Inaccesible para los europeos y encrucijada de múltiples comunicaciones para los árabes y africanos, Tombuctú se erige en tanto que centro neurálgico de economía próspera y de espiritualidad intensa. El autor remonta sus orígenes históricos al siglo XII. Con el imperio Songhay culmina su esplendor cultural y pasó posteriormente al control de Marruecos antes de “independizarse” y volver a caer en manos de los autóctonos y los tuareg, que siguen planteando problemas políticos pese a la reislamización y al poscolonialismo de la región, problemas que pueden afectar al legado documental de Tombuctú. Sigue el estudio con una descripción de la composición y estructura étnico-social de esta ciudad y su región, subrayando el interés que tiene el grupo de los Arma en el ámbito cultural. La industria del libro generó la existencia de bibliotecas al servicio del saber y de la ciencia, la cual sufrió una decadencia por diversas circunstancias, aunque hoy se asiste a una revalorización de este patrimonio escrito. El autor expone luego un balance de los manuscritos árabes en esta zona africana dando algunas que otras explicaciones sobre su estado. La última parte del trabajo está consagrada de manera detallada a la tipología de las ricas colecciones familiares y particulares, así como las bibliotecas tanto privadas como públicas. Diversas instituciones (CEDRAB, UNESCO, IHERIAB, ONG) se implican en el proceso de recuperación, conservación y catalogación de los manuscritos en aras de una mejor vulgarización de los mismos. Vidal-Castro ofrece al final una bibliografía particularmente densa y exhaustiva sobre el tema estudiado en diferentes lenguas: árabe, español, francés, inglés e italiano.

En la segunda temática (ámbito aljamiado-morisco), se destacan los siguientes cinco trabajos:

- a) Camilo Álvarez de Morales: “*Documentos de los moriscos del Albaicín de Granada*” (pp. 27-46). El autor expone de manera larga y detalladamente una selección de documentos de archivo que aportan informaciones sobre la Granada del siglo XVI. Se trata de una documentación exhaustiva generada durante el período morisco. Los llamados *romanceados*, con alto valor historiográfico, y traducidos del árabe –siguiendo el modelo nazarí– al castellano, sirvieron a los intereses de los cristianos, pertenecientes a familias señeras de moriscos granadinos. Los del barrio del Albaicín remiten a pleitos de aguaya desde 1517. Colecciones de libros atestiguan de que después de la capitulación de Granada en 1492, los cristianos adoptaron las mismas

técnicas hidráulicas árabes. Otros subrayan la convivencia aparente entre cristianos viejos y cristianos nuevos. Existía también una documentación relativa al apeo y al repartimiento que suministra suficiente información sobre cualquier estructura agraria o propiedad morisca. Asimismo, existía otra, de interés público y de carácter socio-económico, conocida como libros de bienes *habices*. El Archivo de la Alhambra alberga documentos bilingües (árabe –con escritura magrebí y elaborada por moriscos granadinos– y castellano) –al igual que los documentos romanceados– relativos al impuesto de farda. El autor ofrece ejemplos concretos de recibos de farda con sus correspondientes equivalencias lingüísticas. Unas referencias bibliográficas densas figuran al final del trabajo para completar el estudio en el ámbito de la agricultura, la acequia, el agua, los bienes moriscos, los aljibes públicos, etc.

- b) Said Bennani “*Le morisque. Du témoignage manuscrit au roman historique*” (pp. 59-65). El trabajo del exdecano de la Facultad de Humanidades de Aïn-Chok (Casablanca) gira en torno a un manuscrito de un morisco del siglo XVI llamado Aḥmad Šihābal-Dīn y la novela histórica del escritor y ex portavoz del Palacio Real de Marruecos Hassan Aourid titulada *El morisco*, publicada en francés por las ediciones Bouregreg en Rabat en 2011. Para redactar tal obra, utilizando el género novelesco y/o romanceado, Aourid se sirvió de referencias documentarias como base de su escritura, entre las que figura *Nāṣir al-dīn ‘alā al-qawm al-kāfirīn* de Šihābal-Dīn Aḥmad b. Qāsim al-Ḥayārī. Esta epístola atestigua las vicisitudes acarreadas en el proceso de su vida en la España de la Inquisición, así como su refugio en Marruecos y su viaje a Francia y Países bajos, su peregrinación a La Meca y su retiro a Túnez. El autor hace una breve introducción sobre Aourid y su formación pluridisciplinar. Luego expone un análisis corto sobre el valor documental del texto estudiado y su eventual fuente de inspiración. El autor presenta una disertación del tema en cinco aspectos inteligentemente diferenciados. Primero, determina el paso del personaje histórico al personaje romanceado, subrayando el perfil multicultural del protagonista en un contexto de difíciles relaciones de fuerza entre el Islam y el Cristianismo en una España empapada de injusticias humanas. Luego, insiste en el deber de la escritura, en tanto que memoria colectiva, rechazando indeleblemente cualquier instrumentalización de la diferencia étnica, social o religiosa con el objeto de realizar sus mediocres metas. Al final, el autor considera la escritura como un valor ético, invitando a una profunda reflexión de la inteligencia humana común en todos los tiempos, haciendo hincapié en una fe basada en el amor, la justicia y la caridad, esto es, una fe en Dios en tanto que ideal buscado.
- c) María del Carmen Hidalgo Brinquis: “*Los libros plúmbeos de la Abadía del Sacromonte: Historia y restauración de su documentación*” (pp. 127-139). En este trabajo expone la génesis de los llamados «libros plúmbeos», escritos en letra salomónica, aludiendo a dos libros conservados en el Museo de la Abadía, perfectamente rescatados y

restaurados. Su hallazgo en Granada en el siglo XVI ha suscitado un interés en la comunidad científica que procedió a un estudio pormenorizado de dichos textos, desmintiendo las falsas tesis sostenidas hasta entonces por los hombres de la iglesia inquisitorial, los cuales consideraban a los moriscos como *cristianos viejos*. Estos libros conocieron un largo recorrido –desde el arzobispado de Madrid y Sevilla hasta Roma– para establecer su autenticidad y volver luego a su punto de origen, Granada, pese a las múltiples reticencias y prohibiciones. Hidalgo Brinquis procede luego a una descripción técnica minuciosa de dichos libros y a un proceso metódico y científico de los mismos, sin adentrarse en aspectos complejos de la paleografía. Una decena de referencias bibliográficas clásicas –en español y en inglés– en relación con el tema son citadas al final del trabajo, ilustrado con imágenes de manuscritos en su estado original, o sea, todavía no restaurados.

- d) Nuria Martínez de Castilla Muñoz: “*Manuscritos musulmanes misceláneos y facticios del Aragón del siglo XVI*” (pp. 141-150). Este trabajo gira en torno al estudio del manuscrito aljamiado en su definición unitaria, miscelánea y facticia, discerniendo la semántica de cada cual y constituyendo como base para la interpretación a nivel de la producción, transmisión y recepción de códices moriscos. Como ejemplo, la autora trata los manuscritos conservados en la biblioteca Tomás Navarro Tomás del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC y en la BNF (París) y Bibliothèque Méjanes de Aix-en-Provence. Muestra cómo se hallaron escondidos esos manuscritos o códices, transmitidos por bibliófilos particulares o donados por un mecenas, subrayando su calidad y su carácter misceláneo. Asimismo, pone de relieve las restauraciones, las reencuadraciones y los fragmentos de códices que comportan la misma signatura a finales del siglo XIX y principios del XX. Para dominar el estudio de la(s) unidad(es) codicológica(s) del manuscrito misceláneo y determinar su historicidad e identificación, se hace uso de la filología. El códice facticio remite a la compilación de cantidad de materiales encuadrados en un solo volumen, sea este proceso elaborado en diferentes lugares, épocas y personas. Esto conlleva a una argumentación eficaz sobre la historia de los textos aljamiados, argumentación severamente condenada por la Inquisición. Una bibliografía interesante y pertinente en español, francés e inglés ofrece Martínez de Castilla al final del trabajo.
- e) María Jesús Viguera Molins: “*Dimensiones del manuscrito aljamiado*” (pp. 239-263). Dedicó el estudio a la exposición de algunas observaciones sobre la producción escrita en aljamiado, su historiografía, su dimensión geográfica y extensión cronológica, su balance, su temática diversificada y sus aspectos morfológicos y codicológicos, así como su comparación con las demás aljamías utilizando el alifato árabe en contornos africanos. Así, Viguera expone de entrada los historiadores –romanistas y arabistas– que consagraron su estudio sobre los escritos aljamiados mudéjares-moriscos, ya desde mediados del siglo XVIII hasta hoy día. Además, lamenta la poca dedicación al

aljamiado en el área de estudios árabes. En tanto que aljamiadista, expone sus propias publicaciones sobre el tema estudiado. Sitúa Aragón como zona donde mayor producción aljamiada existe, con toda su variedad temática, pero también señala su presencia en el área castellana y portuguesa. Recuerda incesantemente la poca sistematización geográfica de la producción aljamiada, la autenticidad de los libros plúmbeos y la importancia de los hallazgos en el mundo que expone detalladamente en su trabajo –con la incitación a promover la investigación sobre manuscritos aljamiados en Marruecos-, así como su localización, catalogación e inventarios. Presenta al final una extensa bibliografía sobre su estudio en lenguas occidentales (español, inglés, francés e italiano) y árabe, así como unas ilustraciones en color sobre manuscritos aljamiados.

En la tercera temática (bibliotecas y fondos de manuscritos) se insertan dos trabajos de:

- a) Mostafa Ammadi: “*Manuscritos de la Biblioteca de la Fundación Rey Abdul Aziz Al Saud (Casablanca, Marruecos)*” (pp. 47-57). El autor consagra su estudio a una aproximación archivística de la colección de manuscritos de la Fundación Al Saud de Casablanca desde 1985, cuya cifra rebasa los 2000 documentos catalogados. Hace resaltar su modernidad y su categorización tecnológica a nivel de adquisición de fondos (catalogación en el Banco de Datos Bibliográficos disponible en CD Rom y respetando las normas internacionales, digitalización e indexación de documentos y archivos), facilitando su acceso vía internet con sólo conectarse a la página web de la Fundación y fomentando su labor científica en diversas lenguas. Los manuscritos en cuestión responden a una variedad temática (religión, lógica, lengua, medicina, química, música, literatura, política y otros tantos) y constituyen un referente clave para captar los pormenores de la cultura actual mediterránea. Ammadi estudia luego el caso de un manuscrito titulado *Awḍāḥ al-masālik fī Alfīyyat Ibn Mālik* de Ibn Yūsuf Ibn Hišām al-Anṣārī, cuyo interés radica en el aprendizaje memorizado de la gramática árabe y en forma de poemas. Unas referencias bibliográficas al final del trabajo remiten a las bibliotecas en Marruecos así como a colecciones en el Islam, adicionando una ilustración del manuscrito sobre *Alfīyyat Ibn Mālik* (manuscrito 505).
- b) Marta Pazos: “*Los manuscritos árabes de El Escorial: propuesta de trabajo pluridisciplinar*” (pp. 171-185). Como su temática indica, el trabajo trata sobre la consulta de los manuscritos árabes en la prestigiosa institución de El Escorial, su proceso histórico, su fondo documental resaltando su cantidad y su valor cultural, su catalogación y algunas que otras cuestiones codicológicas al respecto, incluyendo el papel y sus condicionamientos. Enfoca el estudio desde una perspectiva básica y transversal. Esta aproximación pluridisciplinar incita a reforzar el diálogo, optimizar la conservación del manuscrito en tanto que patrimonio y vulgarizar su conocimiento. El estudio

aporta una cantidad de informaciones sobre la bibliofilia a lo largo de los siglos y la contribución de personajes ilustres en la constitución de la colección escurialense, así como la publicación de libros en torno a la catalogación, gracias al esfuerzo de los investigadores en la materia y a la sistematización de la encuadernación. Insiste el estudio en la necesidad imperante de una mayor difusión de manuscritos andalusíes y magrebíes, usando la tecnología de la digitalización. Termina el trabajo incitando a una mejor difusión de información a través de una actualización completa de datos sobre los manuscritos, en particular en áreas de especialistas. Indicaciones bibliográficas relevantes en español, francés e inglés figuran al término de este trabajo. También ilustraciones de publicaciones sobre bibliofilia y encuadernaciones adornan su contenido.

La cuarta temática (relaciones con otras lenguas distintas al árabe) abarca dos contribuciones de:

- a) Hassan Boutakka: “*Características de los manuscritos amazighíes de Marruecos: el caso de Mar de llanto de Sidi Mohammed ben Ali Awzal (1680-1749)*” (pp. 67-82). El autor estudia de manera magistral y exhaustiva un manuscrito amazig, *Bahr al-dumū`* (Mar de llanto), cuya particularidad es haber sido redactado con caracteres gráficos árabes, basándose en una copia de dicho tratado. En los cinco puntos que expone, inaugura la comunicación con una delimitación geográfica de la lengua *tamazigt*, así como sus derivados dialectos y su dispersión en Marruecos haciendo hincapié en la homogeneidad lingüística que les une, particularmente con el *taselhit*. Este dialecto amazigí abarca grandes cantidades de manuscritos conservados, ya desde el siglo IX, sean en su carácter vernáculo, sean traducidos al árabe. El autor hace una retrospectiva histórica hasta hoy día de algunos manuscritos amazighíes de índole religioso, poético y jurídico, subrayando asimismo el uso de los diccionarios bilingües y fomentando el campo de la traducción. Luego dedica una biografía lacónica sobre el autor del manuscrito estudiado, detallando rigurosamente sus peculiaridades lingüísticas (niveles léxico, fónico y sintáctico), temáticas, sociales y políticas. Insiste en la *amazigización* de vocablos árabes y preconiza la inserción del manuscrito *amazig* en una semejante edición para despertar su interés en la comunidad científica. Boutakka ofrece al final una bibliografía breve sobre el tema expuesto ya que, según el autor, esta temática requiere más y más estudios e investigaciones, adicionando tres ilustraciones del manuscrito con caracteres árabes, y con algunas explicaciones y transcripciones literales.
- b) Juan Pedro Monferrer-Sala: “*Del griego al árabe. Muestrario traductológico sobre un manuscrito bilingüe del siglo XI (BnF ‘Suppl. grec 911’)*” (pp. 151-170). En esta aportación el autor expone un análisis estratégico de la traducción de un fragmento textual bilingüe greco-árabe del siglo XI (1043). Se trata en este caso del Evangelio de Lucas que



forma parte de la literatura árabe cristiana traducida por arabizantes que utilizaban el método garsunî (el árabe con transcripción siriaca) ya desde el siglo VII. Fueron particularmente los coptos, los arameos y los grecoparlantes-considerados como autores melkitas- quienes convirtieron esta lengua franca en un canal de transmisión de valores documentales siguiendo un proceso de helenización dado que los Omeyas excluyeron el griego de los escritos oficiales. Las estrategias y técnicas de traducciones elaboradas por tales cristianos arabizados dependían sincrónicamente de los géneros, subgéneros y tipologías textuales pero no siempre de manera sistemática y en función de las necesidades eclesiológicas concretas del momento, tomando en consideración las interferencias intralingüísticas de cada comunidad (árabe-griego, árabe-siriaco que son sirios ortodoxos, árabe-copto que son nestorianos o cristianos de Oriente), interferencias que solicitan la inserción de glosas y/o comentarios adicionales. Monferrer-Sala también procede al detalle paleográfico, caligráfico y exegético del texto traducido. El manuscrito ha sufrido una transcripción escriturística de Occidente a Oriente con sus variantes textuales. El autor presenta al final una bibliografía densa y exhaustiva sobre el tema tratado.

- La quinta temática (metodología de edición de manuscritos) incluye dos trabajos de:
- a) Abdellah El Jihad: “*Metodología de la edición de textos. La obra de Ibn Maḍā’ al-Qurtubī al-Radd`alà l-nuḥā’ como modelo (edición de Sawqī Dayf)*” (pp. 11-32 de la parte árabe del volumen). El autor presenta las condiciones *sine qua non* uno no pretende ser perfecto paleógrafo y/o codicólogo sin poder cumplirlas. Por lo cual, para la elaboración de una edición crítica sobre manuscritos es imprescindible poseer una cultura íntegra, desprovista de falsificaciones y un conocimiento filológico vasto de la lengua árabe, así como servirse de una bibliografía exhaustiva y copias de los manuscritos estudiados, que suelen encontrarse esparcidos en diferentes bibliotecas del mundo, sean públicas o privadas. Además de dominar los variados aspectos paleográficos y/o codicológicos, el investigador debe ser experto en reglas de edición y aportar índices científicos agudos para aclarar y orientar al lector o cualquier otro investigador, dejando abierta su crítica, pudiendo así confrontar toda tesis al respecto. Como modelo de aplicación paleográfica y/o codicológica, completa el estudio con la presentación de la obra *al-Radd`alà l-nuḥā’* y su título original escrito en árabe es: “*Minhayi attahqīq al-nuṣaṣ. Kitāb Ibn Maḍā’ al-Qurtubī al-Radd`alà l-nuḥātnamūday<sup>an</sup>*”, procediendo a la descripción y contenido, su tipología, sus variadas publicaciones, su composición y apartados, así como metodología emprendida en el estudio. Diez referencias de libros en árabe vienen acoronar el trabajo.
  - b) Faiçal Chraibi: “*Kitāb alif bā`de Abū l-Ḥayyāy Yūsuf al-Balawī* manuscrito y editado (primera parte)” (pp. 33-54 de la parte árabe del volumen) cuyo título original escrito en árabe es: “*Kitāb alif bā`li-Abū l-Ḥayyāy Yūsuf al-Balawī majmū`<sup>an</sup> wa-maṭbū`<sup>an</sup> (al-qism*

*al-awwal*)". Chraibi reconsidera el valor de esta obra rescatándola del olvido y dándole el mérito requerido en la comunidad científica arabófona. Muchos testimonios coetáneos concuerdan en calificar a Abū l-Ḥayyāy un sabio andalusí cumplido e íntegro. El autor detalla sus aspectos onomásticos y biobibliográficos, sus incesantes viajes a Oriente, sus maestros y alumnos y, por supuesto, sus publicaciones y trabajos. Presenta luego el libro en tanto que manuscrito, describiendo su contenido, sus fuentes y sus respectivas ediciones. Demuestra las diferentes observaciones que le caracterizan y pone de realce la metodología adoptada por el sabio. Acaba el trabajo con una apología hacia dicho sabio. Una quincena de libros es citada en fin de trabajo. Además, y por su peculiaridad temática ya estudiada y tratada en una edición precedente relativa al papel y a la encuadernación, se añade a estos ejes de estudio el trabajo de Antonio Peláez Rovira titulado "*Consideraciones sobre el uso y las vías de adquisición del papel en al-Andalus*" (pp. 187-200). En efecto, este estudio viene a completar las publicaciones de comunicaciones relativas al papel y a los pergaminos en su cuarta edición de la Primavera del Manuscrito Andalusí. El trabajo propuesto describe el uso, el proceso de la manufacturación y la comercialización del papel, así como los orígenes de su adquisición en al-Andalus, basándose en fuentes cronísticas y documentales. Estas fuentes aportan algunos que otros datos históricos relativos a la adquisición de soporte escriturario como etapa inicial de la constitución del manuscrito andalusí, permitiendo así su datación y su ubicación geográfica y contribuyendo al estudio de la transferencia de conocimientos de los sistemas de producción entre musulmanes y cristianos, partiendo de una metodología aplicada y descriptiva. También el trabajo pone de realce el papel medieval sin filigranas y su estudio por los investigadores, siendo un transmisor eficaz de culturas. La cultura del papel queda vinculada con la producción escrita que, a su vez, está estrechamente conectada con la administración de al-Andalus. Ejemplos de compilación documental sobran en este sentido. El marco religioso también fue objeto del uso de papel por su función educativa de la difusión del Islam. Los andalusíes utilizaron el papel en círculos privados y epistolares. Las fuentes agronómicas, botánicas y médico-farmacológicas sirvieron de base para la transformación de fibras vegetales en papel. En materia de transferencia de conocimiento, el estudio exalta la ruta de renovación de la técnica papelera, pasando por Génova y alcanzando incluso Samarcanda. La cuestión jurídico-religiosa relativa al uso de papel cristiano para redactar textos islámicos merece estudios minuciosos en las esferas investigadoras. Una bibliografía extensa y exhaustiva en español, francés, inglés, árabe e italiano ofrece el autor al final del trabajo.

Por fin, conviene señalar, en esta somera reseña, que las investigaciones y opiniones expresadas en esta obra son el producto de especialistas (historiadores, aljamiadistas, paleógrafos, codicólogos) que consideran unánimamente el manuscrito como un medio eficaz e indeleble de transmisión de valores y de culturas.

ABDALLAH BUCARRUMAN  
*Universidad Hassan II, Casablanca*  
*bucarrumanabdallah@hotmail.com*